

Н. А. ХАССАН ШАЛИ

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРСИДСКИЙ

Объектом перевода является не система языка как некая абстракция, а конкретное речевое произведение (текст подлинника), на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке (текст перевода). Как отмечает Е. В. Бреус, «достижение переводческой эквивалентности (адекватности перевода) требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводимого языка» [2, с. 150—155].

Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения.

В процессе выполненного нами перевода части романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» («Фаталист») практически каждая из этих трансформаций была применена.

Скорее как исключение, а не как правило, возникали ситуации, когда перевод эквивалентов и вариантных соответствий не представлял сложности, и значения слов на русском и персидском языках полностью совпадали:

Народ разошелся. Офицеры меня поздравляли – и точно, было с чем!

مردم پراکنده شدند. افسران به من تبریک می گفتند و حقیقتاً هم تبریک آنان بجا بود.

Народ разошелся | офицеры меня поздравляли – и точно, было с чем | مردم پراکنده شدند | افسران به من تبریک می گفتند | هم تبریک آنان بجا بود | و حقیقتاً هم

Сердце мое сильно билось.

قلبم سخت می طپید.

Сердце мое | сильно | билось | قلبم | سخت | می | طپید |

Иногда приходилось прибегать к контекстному переводу слов, так как ни одно словарное значение не подходило для адекватной передачи смысла высказывания, как, например, в данном случае:

Он сначала не понимал этого слова, но я объяснил его как мог.

او به هیچ وجه نمی خواست که مقصودم را بفهمد. ولی من به هر نحو که بود مطلب را به او فهمانیدم.

Он сначала не понимал | этого слова | объяснил | его | как мог | او | به هیچ وجه نمی خواست | که مقصودم را | بفهمد | ولی من | به هر نحو که بود | او | فهمانیدم |

